

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (1ª lengua extranjera)	Traducción B-A	2º	4º	6	Obligatoria
PROFESORAS ⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> • Grupo A: Silvia Montero y Ana Gregorio • Grupo B: Ana Ballester y Elvira Cámara • Grupo C: Elvira Cámara • Grupo D: Ana Ballester y Celia Barnés 			Dpto. de Traducción e Interpretación, C/ Buensuceso, 11		
			Correos electrónicos:		
			Ana Ballester: despacho 18 aballest@ugr.es Celia Barnés: despacho 9 cbc@ugr.es Elvira Cámara: despacho 20 ecamara@ugr.es Ana Gregorio: despacho 7 anagregcan@ugr.es Silvia Montero: despacho 12 smontero@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS ⁽¹⁾		
			Consultar en: http://tradinter.ugr.es/pages/personal		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA		

1 Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente



	OFERTAR
Grado en Traducción e Interpretación	Grado en Lenguas Modernas
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES	
Se recomienda haber superado Lengua A Nivel 2 y Lengua B Nivel 2.	
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)	
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa y/o inversa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. • Introducción a la traducción en ámbitos específicos. 	
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS	
<p>COMPETENCIAS GENERALES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales. • Conocer la cultura de la lengua A (propia). • Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales. • Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera). • Ser capaz de organizar y planificar. • Ser capaz de resolver problemas. • Ser capaz de analizar y sintetizar. • Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. • Ser capaz de gestionar la información. • Ser capaz de tomar decisiones. • Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo. • Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión. • Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos. • Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad. • Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística. • Ser capaz de trabajar en equipo. • Ser capaz de trabajar en un contexto docente multicultural. • Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar. • Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad. • Ser capaz de aprender en autonomía. • Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones. • Desarrollar la creatividad. • Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos. <p>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual. • Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo. 	



- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones especializadas de tercer y cuarto curso.
- Estimular el interés por la lectura, por temas de actualidad nacional e internacional y por el uso correcto de la lengua española.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Conocer el proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Conocer el metalenguaje de la traducción.
- Ser capaz de traducir, al final del curso, un texto en lengua B, de unas 250 palabras, aproximadamente en 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en traducción: traducción directa y traducción inversa.
- **Tema 2.** Análisis textual de textos en lengua B (inglés) con vistas a la traducción a la lengua A (español).
- **Tema 3.** Problemas específicos de la traducción general B-A (inglés-español). Procedimientos/estrategias de traducción empleados en la combinación lingüística B-A (inglés-español).
- **Tema 4.** Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (inglés-español).
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (inglés-español): textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.
- **Tema 6.** Traducción B-A (inglés-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (inglés) a la A (español).
- **Tema 7.** Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (inglés) a la A (español).

BIBLIOGRAFÍA



BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- AA.VV. 1996. *Libro de Estilo, El País*. Madrid: El País.
- BAKER, M. 1992. *In other words: a coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- GARCÍA DEL TORO, C. e I. GARCÍA IZQUIERDO. 2005. *Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora*. Castellón: Universidad Jaume I.
- GILE, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam: John Benjamins.
- GRIJELMO, A. 1997. *El estilo del periodista*. 16ª edición. Madrid: Taurus.
- HATIM, B e I. MASON. 1990. *Discourse and the translator*. Londres: Longman. [Trad. española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]
- HATIM, B e I. MASON. 1997. *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.
- MOLINER, M. 1990. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- MOYA, V. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- MUNDAY, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge.
- NEWMARK, P. 1988. *A Textbook of translation*. Londres: Prentice Hall. [Trad. española de V. Moya (1992). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.]
- NORD, C. 1997. *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- RAE. 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpd/>
- RAE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- SECO, M. 2000. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

NOTA: En clase se facilitará bibliografía adicional (diccionarios, libros de estilo y otras obras de referencia).

ENLACES RECOMENDADOS

Biblioteca Universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

Nota: En clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (30 % de la carga crediticia total, 1,8 créditos ECTS, 45 horas)

CLASES PLENARIAS. Corresponden al 2,5 % del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 25 % del total de créditos ECTS de esta asignatura (35 horas). Actividades en grupos integrados por alumnos nacionales y de intercambio

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden al 2,5 % créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (70 % de la carga crediticia total, 4,2 créditos ECTS, 105 horas)



TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 70 % del total de créditos ECTS para esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo integrados por alumnos nacionales y de intercambio. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones de otros estudiantes.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar en: <http://tradinter.ugr.es/pages/personal>

Las tutorías serán preferiblemente virtuales mediante las plataformas Meet o Zoom.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Se seguirán las medidas de aplicación de la Facultad de Traducción e Interpretación del Plan de adaptación de la enseñanza de la UGR para el curso 2020-21, aprobadas en Junta de Facultad el 06/07/2020.
- Todos los grupos de las asignaturas que se imparten en la Facultad de Traducción e Interpretación, independientemente del número de alumnos matriculados o del aula en la que se imparta, se dividirán en dos subgrupos.
- La primera semana de docencia, se utilizará el primer día de clase para explicar al subgrupo 1 el contenido y el funcionamiento de la asignatura. El segundo día se hará lo mismo con el subgrupo 2. A partir de entonces, los subgrupos 1 de todas las asignaturas acudirán a todas las clases de forma presencial a partir de la semana 2 de clase, los subgrupos 2, lo harán de forma virtual y seguirán las clases a través de las cámaras que se van a instalar en cada aula para la retransmisión de las clases. La semana siguiente se hará al contrario y así sucesivamente, de manera que cada subgrupo tendrá 7 semanas presenciales y 7 semanas virtuales.
- Las clases se retransmitirán al subgrupo que siga la clase de manera no presencial mediante Meet o Zoom.
- Se utilizará la plataforma Prado (o la que indique la profesora) para la entrega de tareas.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

En la convocatoria ordinaria la **evaluación** será **continua** y consistirá en la realización de 3 tipos de prueba.



Pruebas:

- Análisis de textos periodísticos y encargos de traducción individuales: presentación y discusión 40 %
- Prueba/s teórico-práctica/s 20 %
- Análisis de textos literarios y/o turísticos y encargos de traducción en grupo: presentación y discusión 40 %

Además, se tendrá en cuenta la participación en clase.

Realización de las actividades:

- Los encargos de traducción se entregarán por la plataforma indicada por la profesora correspondiente.
- Las presentaciones y la/s prueba/s teórico-práctica/s se hará/n en el aula.

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA, LA CALIFICACIÓN MÍNIMA DE CADA PRUEBA DEBE SER 5.

Convocatoria Extraordinaria

Consistirá en la realización de 3 tipos de prueba.

Pruebas:

- Análisis y traducción de un texto periodístico 40 %
- Prueba/s teórico-práctica/s 20 %
- Análisis y traducción de un texto literario o turístico 40 %

Realización de las actividades:

- El encargo periodístico y la/s prueba/s teórico-práctica/s se realizarán en el aula.
- El encargo literario o turístico se hará en casa y se entregará por la plataforma indicada por la profesora correspondiente.

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA, LA CALIFICACIÓN MÍNIMA DE CADA PRUEBA DEBE SER 5.

Evaluación Única Final

Consistirá en la realización de 3 tipos de prueba.

Pruebas:

- Análisis y traducción de un texto periodístico 40 %
- Prueba/s teórico-práctica/s 20 %
- Análisis y traducción de un texto literario o turístico 40 %

Realización de las actividades:

- El encargo periodístico y la/s prueba/s teórico-práctica/s se realizarán en el aula.
- El encargo literario o turístico se hará en casa y se entregará por la plataforma indicada por la profesora correspondiente.

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA, LA CALIFICACIÓN MÍNIMA DE CADA PRUEBA DEBE SER 5



ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar en: <http://tradinter.ugr.es/pages/personal>

Las tutorías serán virtuales mediante las plataformas Meet o Zoom.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases síncronas se llevarán a cabo a través de las plataformas Zoom o Meet. Se anulan los subgrupos.
- Para la entrega de tareas, se utilizará la plataforma que indique la profesora.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

En la convocatoria ordinaria la **evaluación** será **continua** y consistirá en la realización de 3 tipos de prueba.

Pruebas:

- Análisis de textos periodísticos y encargos de traducción individuales: presentación y discusión 40 %
- Prueba/s teórico-práctica/s 20 %
- Análisis de textos literarios y/o turísticos y encargos de traducción en grupo: presentación y discusión 40 %

Además, se tendrá en cuenta la participación en clase.

Realización de las actividades:

- Los encargos de traducción se entregarán por la plataforma indicada por la profesora correspondiente.
- Las presentaciones y la/s prueba/s teórico-práctica/s se hará/n por videoconferencia.

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA, LA CALIFICACIÓN MÍNIMA DE CADA PRUEBA DEBE SER 5.

Convocatoria Extraordinaria

Consistirá en la realización de 3 tipos de prueba.

Pruebas:

- Análisis y traducción de un texto periodístico 40 %
- Prueba/s teórico-práctica/s 20 %
- Análisis y traducción de un texto literario o turístico 40 %

Realización de las actividades:

- El encargo periodístico y la/s prueba/s teórico-práctica/s se realizarán por videoconferencia.
- El encargo literario o turístico se hará en casa y se entregará por la plataforma indicada por la profesora correspondiente.

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA, LA CALIFICACIÓN MÍNIMA DE CADA PRUEBA DEBE SER 5.



Evaluación Única Final

Consistirá en la realización de 3 tipos de prueba.

Pruebas:

- | | |
|---|------|
| • Análisis y traducción de un texto periodístico | 40 % |
| • Prueba/s teórico-práctica/s | 20 % |
| • Análisis y traducción de un texto literario o turístico | 40 % |

Realización de las actividades:

- El encargo periodístico y la/s prueba/s teórico-práctica/s se realizarán por videoconferencia.
- El encargo literario o turístico se hará en casa y se entregará por la plataforma indicada por la profesora correspondiente.

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA, LA CALIFICACIÓN MÍNIMA DE CADA PRUEBA DEBE SER 5.

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada http://www.ugr.es/local/dpto_ti/

